

# CIUDAD DE OKINAWA

# BOLETIN INFORMATIVO

Setiembre 2014



## Eventos

### 25ava CHUBU TRIM MARATHON



【FECHA】 Domingo 23 de Noviembre.

【Lugar】 Okinawa Athletic Stadium

おきなわけんそうごうらんどこうえんほじょきょうぎじょう  
沖縄県総合運動公園補助競技場

【Inscripciones】 Desde el Sabado 16 de Agosto hasta el Domingo 28 de setiembre.

※ Se obsequiara una invitacion para 2 personas a Tokyo Disney Land (gastos pagados) para 2 personas de cada

“carrera” (コース) que lograron terminarlal.  
※ Para los detalles de las inscripciones y tipo de carreras, comuniquense con nuestra oficina y/o visite nuestra pagina web.

Home page.

<http://chubutrim.ti-da.net/>

Informacion / Oficina del Chubu Trim Marathon.

ちゅうぶとりむらそん  
中部トリムマラソン

たいかいじむきょく  
大会事務局 ☎932-5114

第25回 走るあなたが主役。ファミリーでさわやかに走ろう！  
中部トリムマラソン  
The 25th commemoration  
25年目のありがとう  
ANAスカイホリデー 東京ディズニーリゾートへの旅 大ガラポン大会  
10名様招待!!  
2014 11/23 参加者募集中  
受付期間 平成26年 8月16日(土)~9月28日(日)  
琉球銀行/コザ信用金庫 全国のFamiポートにて参加申し込み受付中

## PARTIDOS DE FC RYUKYU



### FC RYUKYU vs GAINARE TOTTORI

Domingo 14 de Setiembre a las 3pm en el Okinawa City Stadium. 沖縄市陸上競技場

### FC RYUKYU vs AC NAGANO PARCEIRO

Domingo 21 de Setiembre a las 3pm en el Okinawa City Stadium. 沖縄市陸上競技場

## [ENTRADAS]

### Asientos S:

Anticipadas: Adultos 1,500 yenes, Escolares (secundaria) 800 yenes, Escolares (primaria) 300 yenes.

En Ventanilla. Adultos 2,000 yenes, Escolares (secundaria) 1,000 yenes, escolares (primaria) 300 yenes.

### Asientos A:

Anticipadas: Adultos 1,000 yenes, Escolares (secundaria) 300 yenes Escolares (primaria) Gratis.

En Ventanilla: Adultos 1,500 yenes Escolares (secundaria) 500 yenes escolares (primaria) Gratis.

Poblacion total de le ciudad de Okinawa : 138,772 Hombres: 67,169 Mujeres: 71,603 Familias:56,831  
Residentes extranjeros (44 Países):1,158 Hombres: 660 Mujeres: 498

Este boletin esta creado para dar informacion a los residentes extranjeros de la ciudad de Okinawa, toda la informacion esta basada en el informativo mensual de la ciudad “Kouhou okinawa(広報沖縄)”. Esta boletin contiene informacion del gobierno municipal y sus servicios que solo pueden ser brindados en idioma japonés, en cualquier caso necesiten alguna ayuda, por favor comunicarse con el Koza International Plaza.

KIP(Koza International Plaza) De Lunes a Sabado 10am a 9pm. Domingos 10am a 6pm. Cerramos los feriados nacionales. Tel. 098 989 6759 Fax. 098 989 6758 E-Mail: okinawa\_kip@yahoo.co.jp Dir. 1-17-15 Chuo(Palmira Dori)Okinawa shi

Mas eventos

**Wi-Fi GRATIS!**

En el area comercial de la ciudad de Okinawa (Chuo park aveneu, Gate dori) y alrededores, podemos usar el Wi-Fi gratis.

<http://kozaweb.jp>



**KOZA STARS**

Desde el Sabado 16 de Agosto hasta el Viernes 19 de Setiembre es el periodo de suscripciones para el KOZA STARS.

KOZA STARS es un nombramiento que se le da a los productos de la Ciudad de Okinawa, y se le reconoce como marca emblematica de la ciudad, tras pasar un riguroso test de calidad.

Un producto KOZA STARS.

Podra participar en ventas dentro y fuera de la prefectura en distintas actividades.

Tendra soporte profesional para vender sus productos.

Su producto sera promocionado, en afiches, etc.

Tambien se anunciara en la pagina web y medios de comunicacion.

Test de ventas fuera de la prefectura y demas.

Informaciones e inscripciones en la pagina web de la ciudad de Okinawa.



**”TOBU MATSURI” 東部まつり**

El dia Sabado 20 y Domingo 21 de Setiembre (Hanabi a la 20:40) se realiza el “TOBU MATSURI” un festival para promover el deporte, salud, educacion y mejorar la vida de los residentes de la ciudad.



Informacion al tel: 098-929-4121.

**KOZA CHOICE**



Enseñenos un producto de la ciudad de Okinawa que quisiera sea nombrado KOZA STARS.

Escriba el nombre del producto (商品名)

Nombre del establecimiento (店舗名)

Lugar del establecimiento (所在)

Lo puede enviar por fax al 098-862-1906.

Tambien en la pagina web <http://www.kozaweb.jp>.

En las cajas puestas en los lugares Wi-Fi de la ciudad.



**KIP**

**CELEBREMOS EL DIA DE LA INDEPENDENCIA DE MEXICO.**

¡VIVA MEXICO!

Dia Sabado 13 de Setiembre.

Desde las 5pm hasta las 9pm.

En el Koza International Plaza.

Habra Bailes, Canciones, Comida, Juegos, Piñata y mucho mas!!!

Informacion: Okinawa City International Association.

Tel. 989-6759.



**KIP(Koza International Plaza)**

De Lunes a Sabado 10am a 9pm.

Domingos 10am a 6pm.

Cerramos en los feriados nacionales.

Tel. 098 989 6759 Fax. 098 989 6758

E-Mail: [okinawa\\_kip@yahoo.co.jp](mailto:okinawa_kip@yahoo.co.jp)

Los servicios municipales se realizan solo en idioma japones, para cualquier consulta llame al Koza Internatinal Plaza, atendemos en español, ingles y chino. Este boletin se les pude ser enviado a sus domicilios y tambien por intermedio de E-mail.

**KIP(Koza international Plaza)** E-Mail: [okinawa\\_kip@yahoo.co.jp](mailto:okinawa_kip@yahoo.co.jp) Tel. 098 989 6759 Fax. 098 989 6758

# Anuncios



## ▶ **AYUDA ECONOMICA UNICA Y EXTRAORDINARIA** **Rinji Fukushi Kyufukin / Kosodate Setai Tokubetsu Kyufukin**

### 【Anuncio】

Desde el **1ero de Julio** se estan empezando a recibir los formularios para aplicar la ayuda economica unica y extraordinaria que el municipio les envio anteriormente, si no se envia este formulario se considerara que rehusan esta ayuda.

### 【Tramites】

En el mes de Junio se envio a todas las familias (*Setai*) el formulario para aplicar la ayuda unica y extraordinaria, la cual deben revisar y hacer llegar nuevamente al municipio.

El municipio revisara los formularios que les fueron reenviados y enviara un formulario de solicitud a todas las personas que cumplan con los requisitos, la cual tienen que rellenar y volver a enviarlas al municipio para poder recibir la ayuda.

El dinero se les sera enviado a su cuenta bancaria despues de 2 meses de realizar los tramites.

### 【Aplicacion para la ayuda】

Desde el **1ero de Julio al 1ero de Agosto.**

Informacion: Servicio Telefonico . 098-894-6122

**Okinawa Shiyakusho** 「AYUDA ECONOMICA UNICA Y EXTRAORDINARIA.  
RINJI FUKUSHI KYUFUKIN. KOSODATE SETAI TOKUREI KYUFUKIN.

(臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金)」

Sotano 2do Piso. Tel : 939-1212 Anexos: (3070・3071)



## ▶ **¿SABE QUE ES EL SHOGAI NENKIN?**

Si durante su afiliacion al Sistema Nacional de Pensiones, o antes de cumplir los 20 años tuvo una lesion o enfermedad y que por esta se le reconozca una discapacidad de 1 o 2 grados, esta persona podra percibir una pension por discapacidad “*Shogai Kiso Nenkin*” (障害基礎年金).

Ademas tendra que cumplir los siguientes requisitos:

- Estar pagando el *Nenkin* en el momento de la primera consulta medica.
- Que sea una discapacidad permanente.
- Cumplir con las reglas de pagos establecidas.

Pension Anual (Año fiscal 2014)

966,000 yenes (discapacidad de 1er grado)

772,800 yenes (discapacidad de 2do grado)



※ El *Shogaisha Techo* y el *Kokumin Nenkin Hoken* tienen diferentes maneras de diagnosticar la discapacidad, motivos por el cual se podria dejar de recibir el *Shogai Kiso Nenkin*.

Informacion: *Shiminka kokumin Nenkin Tanto*. 市民課 国民年金担当  
Anexo: 2132~2134.

● El dia **1ero de Octubre** es el ultimo dia.

し み ん か こくみんねんきんたんどう

## ▶ **AYUDA ECONOMICA PARA LA RENOVACION DE VIVIENDAS**

La ayuda es del 20% del total a un maximo de 200,000 yenes.

Es necesario aplicar antes de empezar las renovaciones.

Tambien es aplicable para departamentos (*kyoudo Jitaku*), con las siguientes condiciones:

- Tiene que tener el consentimiento del propietario del departamento y que los gastos vayan por cuenta del inquilino.
- La ayuda es igual que en el caso de las viviendas particulares (20% del total a un maximo de 200,000 yenes)

※ Informacion: *Kenchiku*

*Koenka*

けんちく

(建築・

こうえんか

公園課)

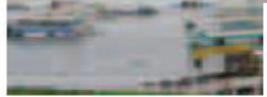
6to piso

Anexo: 2660



Los servicios municipales se realizan solo en idioma japones, para cualquier consulta llame al Koza Internatinal Plaza, atendemos en español, ingles y chino. Este boletin se les pude ser enviado a sus domicilios y tambien por intermedio de E-mail. **KIP(Koza international Plaza)** E-Mail: [okinawa\\_kip@yahoo.co.jp](mailto:okinawa_kip@yahoo.co.jp) Tel. 098 989 6759 Fax. 098 989 6758

## QUE DEBEMOS HACER ANTE UNA ALARMA DE TSUNAMI

	Pronostico del Tsunami		Que debemos hacer	Suposicion de los daños
	Altura	Expresiones usadas		
O-Tsunami Keiho Alarma de Gran Tsunami	10m超 Mas de 10m	<b>GIGANTE</b> 巨大 <i>Kyodai</i>	<p style="color: red; font-weight: bold;">Las personas que esten cerca al mar o rios, evacuen inmediatamente a lugares altos, edificios o lugares seguros.</p> <p>Los Tsunamis pueden venir repetidamente, por eso no alejarse de los lugares de evacuacion hasta que la alerta sea cancelada</p> <div style="background-color: #FFDAB9; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p style="color: red; font-weight: bold;">No piensen que esten totalmente asalvo, traten de evacuar a lugares cada vez mas altos.</p> </div>  <p style="font-size: small;">Escena del video "Escapemos del Tsunami" (Agencia Metereologica de Japon)</p>	<p>Las casas de madera se destruyen y son arrastradas por la corriente del Tsunami, y mucha gente tambien se ve envuelta en ellas.</p>  <p style="font-size: small;">(Casas de madera arrastradas por un Tsunami de mas de 10 metros)</p>
10m (de 5m a 10m)				
5m (de 3m a 5m)				
Tsunami Keiho Alarma de Tsunami	3m (de 1m a 3m)	<b>ALTO</b> 高い <i>Takai</i>	<p>Los lugares de poca altitud, son arrasados por el Tsunami y producen muchos daños por las inundaciones. La gente tambien es arrastrada por el Tsunami.</p>  <p style="font-size: x-small;">Foto brindada por la ciudad de Toyokoro (año 2003)</p>	
Tsunami Chuiho Aviso de Tsunami	1m (de 20cm a 1m)	(Sin representacion)	<p>Las personas que se encuentren en el mar, salgan y alejense rapidamente. No acercarse ni entrar al mar hasta que sea cancelada la alarma.</p> 	<p>Gente dentro del mar son envueltas por las rapidas olas del Tsunami. Balsa es arrastrada y pequeño barco es volcado por la corriente del Tsunami.</p> 

- Hay ocasiones que la Alarma de Tsunami no se den a tiempo para que las personas que estan cerca del epicentro del terremoto, Si hay un terremoto evacuemos lo mas pronto posible.
- En los lugares cercanos al mar (por las características del terreno) es posible que la altura del Tsunami sea mas alta que la pronosticada, tratemos de evacuar a los lugares mas altos posibles.
- Si despues de un terremoto, el pronostico de la altura del Tsunami es de 20cm o menos y no hay preocupacion de que ocurran daños o la alarma de Tsunami es cancelada, se seguira informando sobre los cambios que puedan ocurrir

### ▶ **KOZA MONOGATARI**

El dia **Lunes 15 de Setiembre** a partir de las **5:30pm** en el **Okinawa Shimin Kaikan**, el Municipio de la Ciudad de Okinawa presentara la obra Musical **"Koza Monogatari"**, un musical basado en la vida de Shima Masu que en los años 50 de la ciudad de Okinawa (en esos momentos llamada **"KOZA"**) una ciudad que reunio a muchos trabajadores para la construccion de la base de Kadena y muchos negocios a raiz de la Segunda Guerra Mundial que tambien trajo consigo muchos niños huérfanos y mujeres desprotegidas que la señora Shima Masu a pesar de las dificultades se dedico a cuidar.



¡Hola Okinawa! El día 16 de Setiembre (El grito de Dolores 1810) se celebra la Independencia de Mexico, aqui en el KIP lo celebraremos con un evento lleno de colores Mexicanos el día Sabado 13 desde las 5pm, estan todos invitados ¡VIVA MEXICO!

\*Este boletin le podra ser enviado gratuitamente todos los meses, por favor comuniquese con nosotros.

#### **KIP(Koza International Plaza)**

De Lunes a Sabado 10am a 9pm.

Domingos 10am a 6pm.

Cerramos en los feriados nacionales.

Tel. 098 989 6759 Fax. 098 989 6758

E-Mail: [okinawa\\_kip@yahoo.co.jp](mailto:okinawa_kip@yahoo.co.jp)

[www.facebook.com/ociakip/](http://www.facebook.com/ociakip/)

Dir. 1-17-15 Chuo(Palmira Dori)Okinawa shi



**Los servicios municipales se realizan solo en idioma japones**, para cualquier consulta llame al Koza Internatinal Plaza, atendemos en español, ingles y chino. Este boletin se les pude ser enviado a sus domicilios y tambien por intermedio de E-mail.

**KIP(Koza international Plaza)** E-Mail: [okinawa\\_kip@yahoo.co.jp](mailto:okinawa_kip@yahoo.co.jp) Tel. 098 989 6759 Fax. 098 989 6758